

Liturgy of St. John Chrysostom

نَحْنُ الْمُرْتَمِينَ نَكَ هَلَلُويَا .

-لِنُبَادِرَ إِلَى وَجْهِهِ بِالْإِعْتِرَافِ وَبِالْمَزَامِيرِ نُهَلِّلُ لَهُ،
فَإِنَّ الرَّبَّ إِلَهَ عَظِيمٌ وَمَلِكٌ عَظِيمٌ عَلَى الْأَرْضِ كُلِّهَا .

-لِأَنَّ بِيَدِهِ أَقْطَارَ الْأَرْضِ وَلَهُ قِمَمَ الْجِبَالِ لِأَنَّ
الْبَحْرَ لَهُ وَهُوَ صَنَعَهُ وَيَدَاهُ جَبَلَتَا الْيَابِسَةِ.

المجد للآب والابن والروح القدس... يا كلمة الله
....

HYMNS

**Troparion of the Resurrection (Tone 6)
pg.48**

The angelic powers were around Your tomb, and the guards became as dead, and Mary stood at the tomb, seeking Your spotless body; Then You despoiled Hades without being tried by it, and You met the Virgin O Bestower of life. O Lord, who rose from the dead, glory to You!

نشيد القيامة بالحن السادس

إن القوات الملائكية ظهرت على قبرك، والحراس
صاروا كالأموات، ومريم وقفت عند القبر، طالبة
جسدك الطاهر. فسلبت الجحيم ولم تتلك بأذى،
ولاقيت البتول واهباً الحياة. فيا من قام من بين

Troparion after the Great Doxology: (In the tone of the week) When You rose from the tomb and broke the fetters of Hades, You abolished the sentence of death, O Lord, and thus delivered all men from the snares of the enemy. Appearing to the apostles, You sent them out to preach, and through them, bestowed Your peace upon the world: O You Who alone are full of mercy!

THIRD ANTIPHON: Psalm 94

1: Come, let us sing joyfully to the Lord; let us shout with joy to God our Savior.

O Son of God, who are risen from the dead, save us who sing to You, Alleluia

2: Let us come into His presence with thanksgiving and let us joyfully sing psalms to Him.

Khallisna Ya-Bnallah, Ya Man qama min baynil-amwaat, nahnu muranneemeena Laka. Haleloueya.

3: For God is a great Lord and a great King over all the earth.

O Son of God, who are risen from the dead, save us who sing to You, Alleluia.

Glory to the Father and to the Son and to the Holy Spirit... O Only-begotten Son...

الانديفونة الثالثة (من المزمور 94)

-هَلُمُّوا نَبْتَهَجُ بِالرَّبِّ، وَنُهَلِّ لِلَّهِ مُخَلِّصَنَا، وَنُهَلِّ لِلَّهِ
مُخَلِّصَنَا.

خَلِّصْنَا يَا ابْنَ اللَّهِ، يَا مَنْ قَامَ مِنْ بَيْنِ الْأَمْوَاتِ،



فتحيا. فأراد أن يُزَكِّي نفسه فقال ليسوع: ومن
قريب؟ فعاد يسوع وقال: كان إنساناً منحدرًا من
أورشليم إلى أريحا، فوقع بين لصوصٍ فعروه
وأوسعوه صرباً، ثم مضوا وقد تركوه بين حيي
وميت. فاتفق أن كاهناً كان منحدرًا في ذلك الطريق
فأبصره وجاز. وكذلك لأوي وافي المكان، فأبصره
وجاز. ثم إن سامرياً مسافراً مر به، فلما رآه تحنن.
فدنا إليه وضمّد جراحاته، وصبّ عليها زيتاً وخرماً،
وحمله على دابته الخاصة وأتى به إلى فندقٍ
واعتنى به. وفي الغد، عند انطلاقه أخرج دينارين
وأعطاهما لصاحب الفندق وقال: اعتن به. ومهما
تشفق فوق هذا فأنا أدفعه لك عند عودتي. فأبي
هؤلاء الثلاثة تحسبهُ صار قريباً للذي وقع بين
اللصوص؟ قال: الذي صنع إليه الرحمة. فقال له
يسوع امض واصنع أنت أيضاً كذلك

HIRMOS: It is truly meet....

KINONIKON: Praise the Lord...

AFTER COMMUNION: We have seen the
True Light...

الاموات، يا رب المجد لك.

Troparion of St. John (Tone 8)

The grace that shines forth from your mouth like a torch has enlightened the universe, bestowed treasures of generosity upon the world and shown us the depth of Your humility. While you teach us by your words, Father, pray to the Word, Christ our God that He may save our souls.

نشيد للقديس يوحنا الذهبي الفم بالحن الثامن

لقد سطعت نعمة فمك كمصباح، فأنارت المسكونة، ووضعت في العالم كنوز الزهد في حب المال، وأظهرت لنا سمو الاتضاع. فيا ايها الأب المؤدب بأقوالك، يوحنا الذهبي الفم، اشفع الى الكلمة المسيح الإله في خلاص نفوسنا.

Troparion of the Patron of the Church

النشيد لشفيح الكنيسة

Kontakion Presentation of the Blessed Virgin (Tone 4)

The most pure Temple of the Savior, His most precious bridal chamber, the Virgin, sacred treasure of God's glory, enters today in the house of the Lord, bringing with her the grace of the divine Spirit. Wherefore the angels of God are singing: "Behold the heavenly tabernacle!"

نشيد الختام (قنداق دخول العذراء الى الهيكل)

بالحن الرابع

ان هيكل المخلص الاظهر، البتول الحجلة الوافرة

الكرامة، وكنز مجد الله المقدس، تدخل اليوم الى بيت

الرب، وتدخل معها نعمة الروح الالهي. فيسبحها ملائكة الله: هذه هي المظلة السماوية.

TRISAGION: *In three languages as in the liturgy book*

EPISTLE: Epistle of St. John Chrysostom, Heb. 7:26-28; 8:1-2

PROKIMENON: Ps. 48: 4 & 2 (Tone 1)

My mouth shall speak wisdom, prudence shall be the utterance of my heart.

Stichon: Hear this, all you peoples; hearken, all who dwell in the world.

A reading from the letter of St. Paul to the Hebrews

Brethren, it was fitting that we should have such a high priest, holy, innocent, undefiled (Cf. Lv. 16:6), set apart from sinners, and become higher than the heavens. He does not need to offer sacrifices daily (as the other priests did), first for his own sins, and then for the sins of the people; for this latter he did once for all in offering up himself. For the Law appoints as priests men who are weak; but the word of the oath, which came after the Law, appoints a Son who is forever perfect. Now the main point in what we are saying is this: we have such a high priest who has taken His seat at the right hand of the throne of majesty in the heavens, a minister of the Holies and of the true tabernacle, which the Lord has set up and not man.

ALLELUIA: Prov. 10:31; Ps. 36:31 (Tone 2)

The mouth of the just yields wisdom, but the perverse tongue will be cut off.

Stichon: The law of his God is in his heart, and his steps shall not falter.

مقدمة الرسالة

ان فمي ينطق بالحكمة وقلبي يلهج بالفهم اسمعوا هذا يا جميع الامم، اصيخوا يا جميع قاطني المسكونة

الرسالة (عبرانيين 7: 26 الى 8: 2)

يا اخوة، كان يلائمنا رئيس كهنة مثل هذا: لا شر

فيه، زكي، قد تنزه عن الخطاة، وصار أعلى من

السموات، لا حاجة له ان يقرب كل يوم مثل رؤساء

ال كهنة ذبائح عن خطاياها الخاصة أولاً، ثم عن

خطايا الشعب. لأنه قضى هذا مرة واحدة حين قرب

نفسه. فان الناموس يقيم أناساً ضعفاء رؤساء كهنة.

اما كلمة القسم التي بعد الناموس، فنقيم الابن مكملاً

الى الابد. ورأس الكلام في هذا الموضوع أن لنا

رئيس كهنة هذه صفته، اي قد جلس عن يمين

عرش الجلال في السموات، وهو خادم الاقداس

والمسكن الحقيقي الذي نصبه الرب لا الانسان

هللوا

فم الصديق يقطر الحكمة، ولسان الأثيم يقطع

شريعة إله في قلبه، فلا تزال خطواته

GOSPEL: Lk. 10:25-37, Eighth Sunday After the Holy Cross

At that time, behold, a certain lawyer got up to test Jesus, saying, "Master, what must I do to gain eternal life?" But He said to him, "What is written in the Law? How do you read?" He answered and said, "Thou shalt love the Lord thy God with thy whole heart, and with thy

whole soul, and with thy whole strength, and with thy whole mind; and thy neighbor as thyself." And He said to him, "You have answered rightly; do this and you shall live." But he, wishing to justify himself, said to Jesus, "And who is my neighbor?" Jesus answered, "A certain man was going down from Jerusalem to Jericho, and he fell in with robbers, who after both stripping him and beating him went their way, leaving him half-dead. But, as it happened, a certain priest was going down the same way, and when he saw him, he passed by. And likewise, a Levite also, when he was near the place and saw him, passed by. But a certain Samaritan as he journeyed came upon him, and seeing him, was moved with compassion. And he went up to him and bound up his wounds, pouring on oil and wine. And setting him on his own beast, he brought him to an inn and took care of him. And as he was leaving the next day, he took out two denarii and gave them to the innkeeper and said, 'Take care of him; and whatever more you send, I, on my way back, will repay you.' Which of these three, in your opinion, proved himself neighbor to the man who fell among the robbers?" And he said, "The one who took pity on him!" And Jesus said to him, "Go and do as he did."

الاحد الثامن بعد الصليب

(لوقا 10: 25-37)

في ذلك الزمان، دنا إلى يسوع واحد من علماء

الناموس، وقال مجرباً له: يا معلم، ماذا أعمل لأرث

الحياة الأبدية؟ فقال له. ماذا كتبت في الناموس.

كيف تقرأ؟ فأجاب وقال: أحبب الرب إلهك بكل

قلبك، وبكل نفسك، وبكل قدرتك، وبكل ذهنك،

وقريبك كنفسك. فقال بالصواب أجبت، افعل ذلك